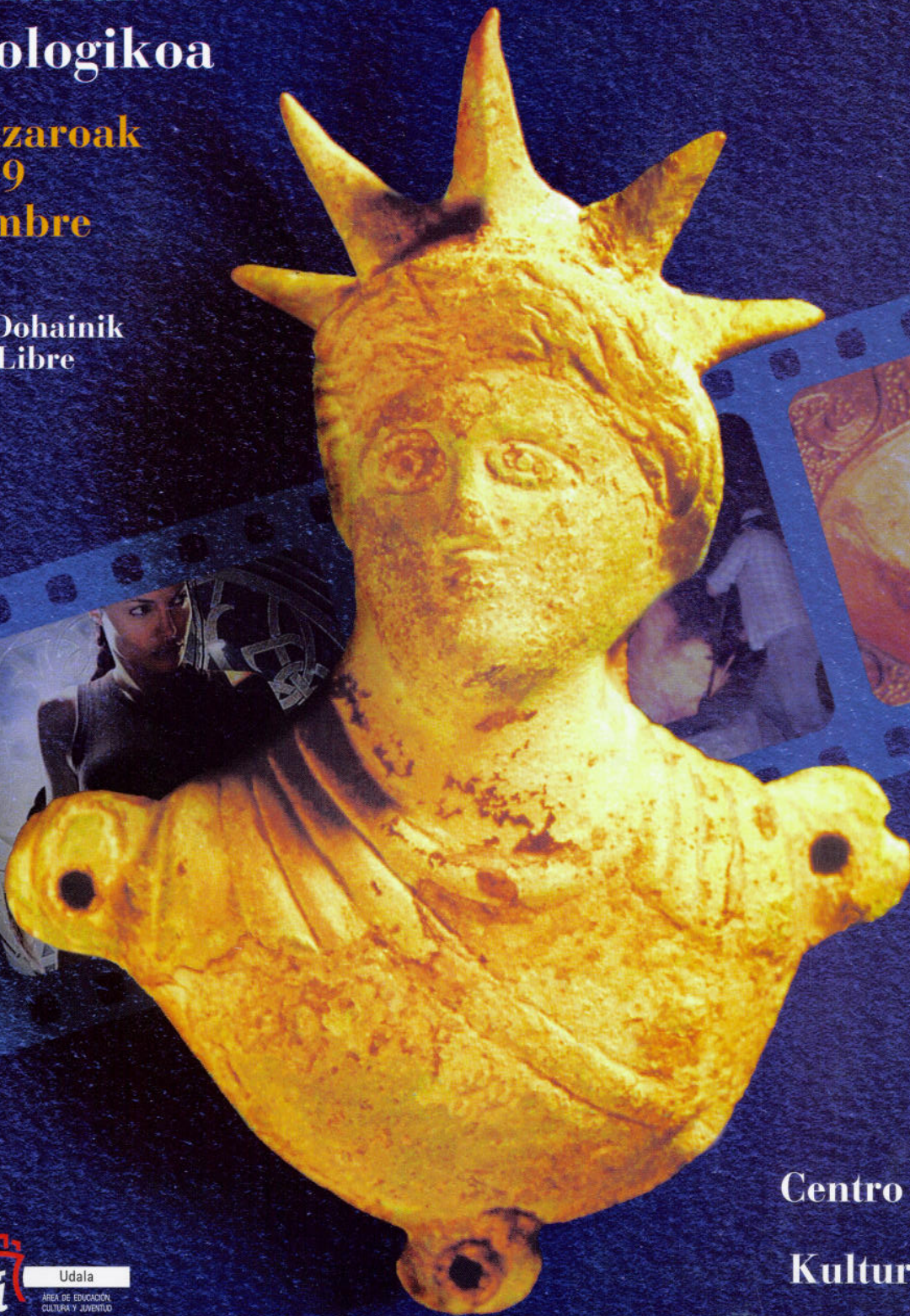


Bidasoako I. Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoa

Irun Azaroak
6-7-8-9
Noviembre
2001

Sarrera Dohainik
Entrada Libre



Centro Cultural
AMAIA
Kultur Zentroa

I Festival
Internacional de
Cine Arqueológico
del Bidasoa

Ayuntamiento  Udala
HEZKUNTZA, KULTURA
ETA GAZTEEN ARLOA
irun ÁREA DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y JUVENTUD


ARKEOLAN

**Bidasoako
I. Nazioarteko
Zinemaldi Arkeologikoa**



**I Festival Internacional
de Cine Arqueológico
del Bidasoa**

Zine fantastikoa eta arkeologia, konplizeak historian zehar

El cine fantástico y la arqueología cómplices a lo largo de la historia

Iragana gaurkoturik ikus-entzunezkoen munduan

El pasado se hace presente en el mundo audiovisual

Oiasso-ko museo arkeologikoa garatzeko ekarpen bat

Una contribución al desarrollo del museo arqueológico de Oiasso

Azaroak 6 Noviembre

• 19,30 or./h. - **HASIERA EKITALDIA / ACTO DE APERTURA**
Sala de Exposiciones AMAIA K.Z. Erakusketa-Aretoan

• 20,00 or./h.: "En construcción" filma. Bertan izango da Mercedes Álvarez, filmaren ko-zuzendari eta muntatzailea. / Proyección de la película "En construcción", con la presencia de la co-directora y montadora Mercedes Álvarez
- Auditorio AMAIA K.Z.

"En construcción"

2000 • Castellano • 125'

• Zuzendaritza eta gidoia / Dirección y guión: José Luis Guerin • Argazki zuzendaria / Director de fotografía: Alex Gaultier • Soinua / Sonido: Amanda Villavieja • Muntatzaia / Montaje: Mercedes Álvarez - Nuria Esquerro
• Protagonistak / Protagonistas: Juana Rodríguez, Iván Guzmán, Juan López, Juan Manuel López, Santiago Segade, Abdel Aziz El Mountassir, Antonio Atar. Eta hiriko auzo zahar bateko bizilagun eta langileen laguntza ordainezina, haiek eraiki baitute film hau / Y la inestimable presencia de vecinos y trabajadores de un viejo barrio en la ciudad, ellos han construido la película.

Etxe bat eraikitzea bezalako eguneroko gauza bat da film honen oinarri. Oso harrera ona izan zuen Donostiako azken Zinemaldian. Paisaia bati buruzko dokumentua, aurpegi batzuen, urrezko elkarriketa batzuen, atzo hurbileko edo iragan urrutiko giza aztarnen aurkikuntzaren. Beste gauza batzuen artean, arkeologia bizia.

Algo tan cotidiano como la construcción de una casa sirve de cimiento para esta película, película bien amada en el pasado Festival de San Sebastián. Documento de un paisaje, de unos rostros, de unos diálogos sin precio, del hallazgo de unos restos humanos que bien pudieran ser del ayer cercano o del pasado remoto, es, entre otras cosas, arqueología viva.



Azaroak 7 Noviembre

"Dendrocronología"

Bertan izango dira ARKEOLAN dendrokronologiako laborategiko Susana Prado eta Josué Susperregi. Irun.

/ Con la presencia de Susana Prado y Josué Susperregi del laboratorio de dendrocronología de ARKEOLAN, Irun.

1994 • AMAIA K.Z. Hitzaldi aretoa • 19,30 or./h. • Castellano • 26'

• Errealizazioa / Realización: Antoine Chèné

• Aholkulari zientifikoa / Consejero científico: Frederic Guival

• Ekoizpena / Producción: Universidad de Aix en Provence - C.N.R.S. Aix en Provence

Frantziako Besançoneko laborategiaren laguntzarekin, dendrokronologia metodoekiten zaie, baita arbolen eratzunak datatu eta azterlan arkeologiko



eta klimatikoetan aplikatzen diren kronologiak lortzen duten prozesuei ere bai. Aurkezpene atsegina eta erraza da, eta haren bidez, ibilbide laburreko zientzia honetara hurbiltzeko aukera ematen digu, Irunen modu aitzindarian ageri dena.

Contando con la colaboración del laboratorio de Besançon, Francia, se abordan los métodos de la dendrocronología y la serie de procesos que permiten datar los anillos de los árboles y obtener cronologías que se aplican en los estudios arqueológicos y climáticos. La presentación es amena y sencilla, permitiendo el acercamiento a una ciencia de trayectoria reciente que, sin embargo, está representada de forma pionera en Irun.

**"El oro de los Galos;
de la roca al metal"**

Bertan izango da Toulouseko Le Mirail Unibertsitateko Béatrice Cauuet.

/ Con la presencia de Béatrice Cauuet de la Universidad de Toulouse Le Mirail

1999 • AMAIA K.Z. Hitzaldi Aretoa • 20,00 or./h. • Castellano • 42'

• Errealizadorea / Realización: Daniel Call

• Gidoia / Guión: Béatrice Cauuet y Daniel Call

• Koprodukzioa / Coproducción: France 3 Limousin Poitou Charentes-Phaestos

Urrea; metal preziatua denboran zehar, printze eta jauntxoan apaingarri, urregileek arreta handiz landua. Galiarrek dominatu zuten kuartzoan agertzen ziren partikulak atera, metala urtu eta erromatarrek beraiek ere oso preziatzen zituzten bitxiak egiteko prozesua.

Oro; metal precioso durante todos los tiempos, adorno de príncipes y señores, trabajado con esmero por los orfebres. Los Galos dominaron su extracción de las partículas existentes en los cuarzos, el fundido del metal y su conversión en joyas muy apreciadas por los mismísimos romanos.



EZTABAIDA / DEBATE

Moderatzailea / Moderador: José Manuel Iglesias Gil

Cantabriar Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa

/ Catedrático de Historia Antigua de la Universidad de Cantabria

Azaroak 8 Noviembre

"Burnia eta tradizioa Agorregiko burdiñolan"

Bertan izango da Mertxe Urteaga, ARKEOLAN Ikasketa Zentrokoa, Irun.
/ Con la presencia de Mertxe Urteaga del Centro de Estudios ARKEOLAN, Irun.

1997 • AMAIA K.Z. Hitzaldi aretoa • 19,30 or./h. • Euskera • 17'
• Errealizadorea / Realización: Begoña Zanguitu / OLDE-REC
• Ekoizpena / Producción: Centro de Estudios ARKEOLAN Ikaskuntza Zentroa

Azken mila urteetan burdinaren produktzioa Gipuzkoako gizartearen identitate ezaugarria izan da, eta sei mendez baino gehiagoz, instalazio hidraulikoetan ekoiztu izan da: burdinoletan. Aiako Agorregi burdiñolanaren berritzea dela-eta, hainbat ikerketa egin dira gure historiaren esparru horretan, eta ikerketa horien ondorioz, fabriketako produktzio moduak ere berreskuratu ahal izan dira, dokumental honetan kontatu bezala.



Hace más de mil años que la producción de hierro es seña de identidad indiscutible para la sociedad guipuzcoana y, durante más de seis siglos, se fabricó en instalaciones hidráulicas: las ferrerías. Con motivo de la rehabilitación de la ferrería de Agorregi, en Aia, las investigaciones sobre esa faceta de nuestra historia se han llevado a sus últimas consecuencias, habiéndose llegado, incluso, a recuperar los modos de producción de esas fábricas, tal y como se cuenta en este documental.

"Inagina, la última morada del hierro"

Bertan izango da Eric Huysecom errealizadorea eta ekoizlea, Ginebrako Unibertsitateko Antropologia eta Ekologia Departamentua.
/ Con la presencia del realizador y productor Eric Huysecom, del Departamento de Antropología y Ecología de la Universidad de Ginebra

1997 • AMAIA K.Z. Hitzaldi Aretoa • 20,00 or./h. • Castellano • 60'
• Errealizadorea / Realización: Eric Huysecom & Bernard Agustoni
• Ekoizpena / Producción: Huysecom & Agustoni & PAVE



Mali-n, dogon tribuen artean, duela hamarkada batzuk arte, tradizio nahiko primitiboa mantendu zuten burdina egiteko. Inagina herrixkako biztanleek, Geneva-ko Unibertsitatearen laguntzarekin, labe abandonatuak bat eta elaborazio-prozesu osoa berreraiki zuten, belaunaldi berriei begira. Emaizta, dokumentu harrigarri bat izan da, burdinaren historia ezagutzeko dokumentu aplikagarri bat.

En Mali, entre las tribus dogon se ha mantenido, hasta hace unas décadas, una tradición de elaboración de hierro con rasgos muy primitivos. Los habitantes del poblado de Inagina, en colaboración con la universidad de Ginebra (Suiza), reconstruyeron uno de los hornos abandonados y todo el proceso de elaboración mirando a las nuevas generaciones. El resultado es un documento sorprendente y de aplicación para el conocimiento de la historia del hierro.

EZTABAIDA / DEBATE
Moderatzailea / Moderadora: Mercedes Urkiola, Legazpiko Burdiñola elkarte lehendakaria / Presidente de la Asociación Burdiñola de Legazpi.

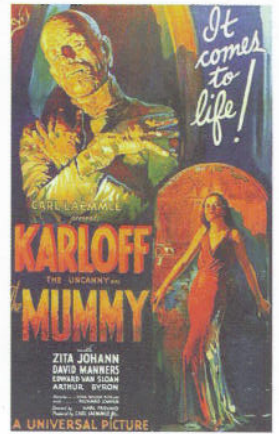
Azaroak 9 Noviembre

"La momia"

"The Mummy" (1933) • Auditorio AMAIA K.Z. • 18,00 or./h. • 72'
• Jatorrizko bertsioa / Versión original
• Zuzendaria / Dirección: Karl Freund • Gidoia / Guión: John L. Balderston
Argazkiak / Fotografía: Charles Stumar • Aktoreak / Intérpretes: Boris Karloff, Zita Johan, David Manners

Makina bat madarikazio pairatu dituzte garai guztietako arkeologoek. Haien ausardiak batzuetan terrorea sortu du Mendebaldean. Gaur arte heldu den mito baten lehen bertsio honetan, Im-Hop-Tep momia bizitzara itzuli da. Bere betiko maitasunaren atzetik dabil eta hilobiko bere ejerzitoak esnatu ditu.

Los arqueólogos de todos los tiempos se han visto en el cine perseguidos por mil maldiciones. Su audacia a veces ha provocado el terror en Occidente. En esta primera versión de un mito que se alarga en el tiempo y en el espacio hasta nuestros días, la momia de Im-Hop-Tep cobra vida entre nosotros, persigue a su amor eterno y despierta de la tumba a sus ejércitos.



"Pompeia"

Pompeia (1997) • AMAIA K.Z. Hitzaldi Aretoa • 19,30 or./h. • Castellano • 56'
• Errealizadorea / Realización: Jean Baronnet
• Ekoizpena / Producción: Docstar / Canal + (France)

Pompeia, arkeologiaren hiri enblematikoa, Vesubioren errautsek suntsitu eta fosilizatu zuena, argitaratu atera da 79. urteko abuztuaren 24, igandea, goizeko hamarretan, sumendiaren leherteta gertatu baino minutu batzuk lehenagoko eguneroko bizitzan oinarritutako zinta honetan. Kamara, etxeetako pintura bikainetan eta adierazpen artistikoetan geratzen da, garai hartako giroak gogoratzen, tragedia hau erabili duten film ugariatik hartutako eszena antologikoak ahaztu gabe.



Pompeia, ciudad emblemática de la arqueología, destruida y fosilizada por las cenizas del Vesubio, sale a la luz en esta cinta centrada en la vida cotidiana del domingo 24 de agosto del año 79, a las diez de la mañana, unos minutos antes de la explosión del volcán. La cámara se detiene en las magníficas pinturas de las casas y en las representaciones artísticas,

recreando los ambientes de la época, sin olvidar escenas antológicas tomadas de un buen número de películas que han tratado esta tragedia.

EZTABAIDA / DEBATE • Moderatzailea / Moderador: Elena Torregaray Pagola
Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco.
Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako departamenduaren Ikerlaria

Amaiera / Clausura: "Tomb Raider"

Lara Croft (2001) • Auditorio AMAIA K.Z. • 22,00 or./h. • Castellano • 97'
• Zuzendaritza / Dirección: Simon West • Gidoia / Guión: S. West, John Zinman, Patrick Masset • Argazkiak / Fotografía: Peter Menzies Jr.
• Aktoreak / Intérpretes: Angelina Jolie, D. Craig, Leslie Phillips, John Voight

Arkeologiaren etorkizunaren bertsiorik fantastikoena, arkeologoaren eredu futurista. Azkarragoa, arinagoa, aztiagoa, Indiana Jones bera baino zuzenagoa, moldeak hautsi zituen bideo-joku batetik irten berria, Hollywood-eko neskarik arriskutsuenak interpretatua, Angelina Jolie aktoreak, altxorren bilatzaile nekazina; zuekin, Lara Croft.

La versión más fantástica del mañana de la arqueología, el modelo futurista de arqueóloga. Más rápida, más ágil, más sagaz, más justiciera, que el mismísimo Indiana Jones, recién salida de un video juego que rompió moldes, interpretada por la chica más peligrosa de Hollywood, Angelina Jolie, buscadora incansable de tesoros; con ustedes, Lara Croft.



Filmak / Películas

"En construcción"

Azaroak 6 Noviembre • 20,00 or./h.

"La momia"

Azaroak 9 Noviembre • 18,00 or./h.

"Tomb Raider"

Azaroak 9 Noviembre • 22,00 or./h.

Dokumentalak / Documentales

"Dendrocronología"

Azaroak 7 Noviembre • 19,30 or./h.

"El oro de los Galos"

Azaroak 7 Noviembre • 20,00 or./h.

"Burnia eta tradizioa
Agorregiko burdiñolan"

Azaroak 8 Noviembre • 19,30 or./h.

"Inagina, la última
morada del hierro"

Azaroak 8 Noviembre • 20,00 or./h.

"Pompeia"

Azaroak 9 Noviembre • 19,30 or./h.

ANTOLATZAILEA / ORGANIZA:



Presidentea / Presidente:

Juan Santos Yanguas,

Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa
/ Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco

Bokalak / Vocales:

Begoña del Teso, Zine kritikaria / Crítico de Cine

Marian Gereñu, Arkeologoa / Arqueólogo

Fernando San Martín, Irungo Udaleko Kultura Arloko Zinegotzi Ordezkaría
/ Concejal-Delegado del Área de Cultura del Ayuntamiento de Irun

Jokin Ormazabal, Irungo Udaleko Kultura Arloburua
/ Jefe del Área de Cultura del Ayuntamiento de Irun

Koordinazioa / Coordinación:

Mertxe Urteaga, ARKEOLAN Ikasketa Zentroko zuzendaria
/ Directora del Centro de Estudios ARKEOLAN